

Lev

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: 1
кажучи Сінай на-горі Мойсея до Господь I-промовив
[H0559](#) [H5514](#) [H2022](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

| I Господь промовляв до Мойсея на Сінайській горі, говорячи:

וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תֵבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
яку землі до увійдете коли їм і-скажеш Ізраїлю синів до Скажи 2
[H0776](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)
אֲנִי נָתַן לְכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבַּת לַיהוָה:
Я даю вам то-відпочине земля то-суботу для-Господа
[H3068](#) [H7676](#) [H0776](#) [H5414](#) [H0589](#)

| „Промовляй до Ізраїлевих синів, та й скажеш їм: Коли ви ввійдете до землі, що Я даю вам, то святкуватиме земля та суботу для Господа.

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע וּשְׁשֵׁי שָׁדָי וּשְׁשֵׁי שָׁנִים תִּזְרַע וּשְׁשֵׁי שָׁדָי וּשְׁשֵׁי שָׁנִים תִּזְרַע 3
— і-збирай виноградник-твій обрізуй років і-шість поле-твоє засівай років Шість
[H0853](#) [H0622](#) [H3754](#) [H2168](#) [H8141](#) [H8337](#) [H2232](#) [H8141](#) [H8337](#)

תְּבוֹאֲתָהּ:
врожай-його
[H8393](#)

| Шість літ будеш засівати своє поле, і шість літ обтинатимеш свого виноградника, і збиратимеш урожай його,

וּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שְׁבַתוֹן יְהוָה לְאָרֶץ שַׁבַּת וּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת 4
для-Господа субота для-землі буде повного-спочинку субота сьомий A-в-рік
[H3068](#) [H7676](#) [H0776](#) [H1961](#) [H7677](#) [H7676](#) [H7637](#) [H8141](#)
שָׁדָי לֹא תִזְרַע וּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שָׁדָי לֹא תִזְרַע
обрізуй не і-виноградника-твого засівай не поля-твого
[H2168](#) [H3808](#) [H3754](#) [H2232](#) [H3808](#)

| а сьомого року — субота повного відпочинку буде для землі, повний відпочинок, субота для Господа: поля свого не будеш обсіювати, а виноградника свого не будеш обтинати.

אֶת-סַפִּיחַ קִצְיָרְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-עֲנָבֵי נִזְיָרְךָ לֹא תִזְרַע 5
не необрізаної-лози-твоєї виноград і жни не жнив-твоїх самосів —
[H3808](#) [H5139](#) [H6025](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0853](#)
תְּבַצֵּר שָׁנָה תִּזְרַע שַׁבַּתוֹן יְהוָה לְאָרֶץ:
рік збирай повного-спочинку буде для-землі
[H0776](#) [H1961](#) [H7677](#) [H8141](#) [H1219](#)

| Саморослого колосу жнив твоїх не будеш жати, а грон з необрізаних виноградин твоїх не збиратимеш, — рік повного відпочинку буде для землі.

וְלִשְׂכִירְךָ וְלֵאמֹתֶךָ וְלֵעַבְדְּךָ לָךְ לֶאֱכֹלָה לָכֶם הָאָרֶץ שַׁבַּת הָיְתָה 6
i-наймиту-твоему i-рабині-твоїй i-рабу-твоему тобі на-їжу вам землі субота I-буде
H7916 H0519 H5650 H0402 H0776 H7676 H1961

וְלַתּוֹשְׁבֵיךָ עִמָּךְ הַנְּרִים
і-поселенцю-твоему з-тобою що-мешкають

I те, що самé вродиться в цім відпочинку землі, буде для вас на їжу, — для тебе, і для раба твого, і для невольниці твоєї, і для наемника твого, і для осілого твого, що мешкають з тобою,

וְלִבְהֶמְתֶּךָ וְלַחֲיָה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִּהְיֶה כָּל-תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: 7
— на-їжу врожай-їі весь буде в-землі-твоїй що і-звірам I-худобі-твоїй
H0398 H8393 H3605 H1961 H0776 H0929

і для скотини твоєї, і для звірини, що в краї твоїм, — буде ввесь урожай йогó на їжу.

וְסִפַּרְתָּ לָּךְ שִׁבְעַת שָׁנִים שְׁבַע שָׁנִים שְׁבַע שָׁנִים וְהָיוּ לָּךְ יָמֵי 8
дні тобі і-будуть разів сім років сім років сім років і-відлічиш
H3117 H1961 H6471 H7651 H8141 H7651 H8141 H7676 H7651

שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשַׁע וָאַרְבָּעִים שָׁנָה: 7
суботніх семі сорок і-дев'ять років
H8141 H0705 H8672 H8141 H7676 H7651

I відлічиш собі сім субóтніх років, по сім років сім раз, і будуть для тебе дні семи суботніх років сорок літ і дев'ять.

וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם 9
I-засурмиш в-шофар сурмління в-місяці в-місяці сьомому
H3117 H2320 H6218 H7637 H2320 H8643 H7782

הַכֹּפְרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצֵכֶם: 7
засурміте в-шофар по-всій в-шофар засурміте в-шофар
H0776 H3605 H7782 H3725

I засурміте у сурми сьомого місяця, десятого дня місяця, — в день Очищення засурміте в сурми по цілому краю.

וְקִדְשְׁתֶּם אֶת-שָׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ לְכָל- 10
I-освятіть — рік п'ятдесятий рік і-проголосіть свободу в-землі для-всіх
H3605 H0776 H1865 H7121 H8141 H2572 H8141 H0853 H6942

יְשֻׁבֶיהָ יוֹבֵל הוּא יִבֵּל יְשֻׁבֵיהָ אֶת-אֲחֻזֹתָי וְאִישׁ אֶל- 7
мешканців-їі ювілей це буде вам і-повернетесь до кожен і-повернетесь до своєї власності-своєї
H0272 H0413 H0376 H7725 H1961 H1931 H3104 H3427

וְאִישׁ אֶל- מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשָׁבוּ: 7
і-кожен до до родини-своєї повернетесь
H0413 H0376 H7725 H4940

I освятите рік п'ятдесятріччя, і оголосите волю в краю для всіх мешканців йогó, — ювілей він буде для вас: і вернеться кожен до своєї посілості, і кожен до родини своєї вернеться.

יִבֵּל הוּא שָׁנָה הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת- 11
Ювілей це рік п'ятдесятий рік буде вам не сійте не жніть і-не
H0853 H3808 H2232 H3808 H1961 H8141 H2572 H8141 H1931 H3104

סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נוֹרִיָּה: 7
самосів-їі і-не збирайте — необрізану-лозу-їі
H5139 H0853 H1219 H3808

Ювілей цей рік п'ятдесятріччя буде для вас: не будете сіяти, і не будете жати саморóсли колóсся їі, і не будете збирати грон з необрізаних виногра́дин їх,

12 כִּי יוֹבֵל הוּא קִדְשׁ תְּהִינָה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ :
 Бо ювілей це святість буде твоя земля їсти врожай його
[H8393](#) [H0853](#) [H0398](#) [H1961](#) [H6944](#) [H1931](#) [H3104](#)

бо це ювілей, святощі будуть для вас, — з поля будете їсти врожай його.

13 בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תִּשָּׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ :
 У-рік ювілею цього повернетесь до кожен до власності-своєї
[H0272](#) [H0413](#) [H0376](#) [H7725](#) [H2063](#) [H3104](#) [H8141](#)

У році того ювілею вернетесь кожен до своєї посілості.

14 וְכִי־תִמְכְּרוּ תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לְעֵמִיתְךָ אוֹ קָנָה מִיַּד עֵמִיתְךָ
 I-коли продасте продаж ближньому-твому або купуючи з-руки ближнього-твого
[H5997](#) [H3027](#) [H7069](#) [H5997](#) [H4465](#) [H4376](#)

אֶל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו :
 не кривдять один одного
[H0251](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3238](#) [H0408](#)

А коли продасте що своєму ближньому, або купите з руки свого ближнього, не обманюйте один одного.

15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֲרַיְתָם תִּיבֹל הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֵמִיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי־
 За-числом років після років ювілею купиш від ближнього-твого за-числом років
[H8141](#) [H4557](#) [H5997](#) [H0854](#) [H7069](#) [H3104](#) [H8141](#) [H4557](#)

תְּבוּאָתַי יִמְכַּרְתִּי לָךְ :
 вражаїв продасть тобі
[H4376](#) [H8393](#)

За числом років по ювілеї купиш від ближнього свого, за числом років урожаю він продасть тобі.

16 וְלִפִּי רַב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנֵתוֹ וְלִפִּי מְעַט הַשָּׁנִים תִּמְעָט
 За-мірою більшості років збільшиш ціну-його і-за-мірою меншості років зменшиш
[H4591](#) [H8141](#) [H4591](#) [H6310](#) [H4736](#) [H8141](#) [H7230](#) [H6310](#)

מִקְנֵתוֹ כִּי מִסְפָּר תְּבוּאָתַי הוּא מוֹכֵר לָךְ :
 ціну-його бо число вражаїв він продає тобі
[H4376](#) [H1931](#) [H8393](#) [H4557](#) [H4736](#)

За многістю літ побільшиш ціну тієї купівлі, а за малістю літ зменшиш ціну тієї купівлі, бо він продає тобі число літ урожаю.

17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֵמִיתוֹ וַיִּרְאֶת מֵאֵלֵהֶיךָ כִּי אָנִי יְהוָה
 I-не кривдять один одного — ближнього-свого і-бійся Бога-твого Я Господь
[H3068](#) [H0589](#) [H0430](#) [H3372](#) [H5997](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3238](#) [H3808](#)

אֱלֹהֵיכֶם :
 Бог-ваш
[H0430](#)

І не обманите один одного, і будеш боятися Бога свого, бо Я — Господь, Бог ваш!

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אִתָּם
 I-виконуйте постанови-Мої і закони-Мої зберігайте і виконуйте
[H0853](#) [H2708](#) [H0853](#) [H8104](#) [H4941](#)

וַיִּשְׁבַּתֶּם עַל־הָאָרֶץ לְבֵטַח :
 і-жити-будете на землі безпечно
[H0983](#) [H0776](#) [H3427](#)

І ви виконаєте постанови Мої, а устами Мої будете держати, і будете виконувати їх, — і безпечно сидітимете на землі.

וְנָתַתְנָהּ וְהָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאָכְלָתֶם לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁבַּתֶּם לְבִטָּח עָלֶיהָ: 19
 I-дасть земля плід-свій і-їстимете досита і-жити-будете безпечно на-ній
[H0776](#) [H5414](#) [H6529](#) [H0398](#) [H7648](#) [H3427](#) [H0983](#)

I земля дасть плід свій, а ви будете їсти досита, і безпечно сидітимете на ній.

וְכִי תֹאמְרוּ מָה-נֹאכַל בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא נִבְרָא תְבוֹאֲתֵנוּ: 20
 I-коли скажете що в-рік їстимемо ось сьомий не сіятимемо і-не збиратимемо
[H0398](#) [H4100](#) [H0559](#) [H8393](#) [H0853](#) [H0622](#) [H3808](#) [H2232](#) [H3808](#) [H2005](#) [H7637](#) [H8141](#)

А коли ви скажете: Що будемо їсти сьомого року, тож не будемо сіяти, не будемо збирати врожаї свої?

וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם בְּשָׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשִׂתָּ אֶת-הַתְּבוּאָה וְצִוִּיתִי אֶת-הַשָּׁנִים: 21
 I-пошлю вам благословення-Моє і-зробить шостий в-рік врожай на-три роки
[H0853](#) [H6680](#) [H8345](#) [H8141](#) [H1293](#) [H8393](#) [H0853](#) [H6680](#) [H8141](#) [H7969](#)

I зошлю Я благословення Своє на вас шостого року, — і зродить врожай на три роки.

וְזָרַעְתֶּם אֶת-הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וְאָכְלָתֶם מִן-הַתְּבוּאָה וְעַד-הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד-בּוֹא תְבוּאָתָהּ תִּישָׂן: 22
 I-посієте рік восьмий і-їстимете зі врожаю т-їстимете до дев'ятого року до старого врожаю
[H0853](#) [H2232](#) [H8141](#) [H08066](#) [H0398](#) [H8393](#) [H5704](#) [H3465](#) [H8141](#) [H5704](#) [H8671](#)

I будете сіяти восьмий той рік, і будете їсти з старих урожаїв аж до року дев'ятого, — аж до віросту врожаю його будете їсти старе.

וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצַמְחָתָהּ כִּי-לֹא תִמְכַּר אֶת-הָאָרֶץ לִי כִּי-גֵרִים יְתוֹשְׁבִים אִתְּכֶם עִמָּדִי: 23
 А-земля не продаватиметься назавжди бо Мені-належить бо ви прихóдьки та осілі в Мене. прибульці
[H3808](#) [H0776](#) [H6783](#) [H4376](#) [H5978](#) [H1616](#)

А земля не буде продаватися назавжди, бо Моя та земля, бо ви прихóдьки та осілі в Мене.

וּבְכָל-אֶרֶץ אֲחִיכֶם וּבְכָל-אֶרֶץ אֲחִיכֶם וְגַלְתֶּם תְּתֵנוּ לְאֶרֶץ: 24
 I-по-всій землі вашої власності-вашої дасте викуп землі
[H0776](#) [H3605](#) [H0776](#) [H0272](#) [H1353](#) [H5414](#) [H0776](#)

А ви в усій землі вашої посілості дозволяйте вікуп землі.

כִּי-יִמּוּד אָחִיךָ וּמִכַּר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא וְנָאֲלוּ וְיָמַדְתָּ אֶת-אָחִיךָ וְנָאֲלָה אֶת-אָחִיךָ: 25
 Коли збідніє твій брат, і продасть брат-твій від-власності-своєї і-продасть брата-свого до-нього найближчий і-викупить
[H0251](#) [H4465](#) [H0853](#) [H4376](#) [H0251](#) [H4134](#) [H0935](#) [H0272](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7138](#)

Коли збідніє твій брат, і продасть із своєї посілості, то прийде вику́пник його, близький йому, — і викупить про́даж брата свого.

וְאִישׁ אֶלֶּיךָ לֹא יִהְיֶה לְךָ יָדוֹ וְהַשִּׁנְיָה גֵּאֶל לוֹ וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 i-знайде рука-ї i-досягне викупителя в-неї буде не коли А-людина
[H4672](#) [H3027](#) [H5381](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0376](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 викупу-свого достатньо-для
[H1353](#) [H1767](#)

А чоловік, коли не буде йому викупника, а рука його стане спроможна, і знайде потрібне на викуп його,

וְחָשַׁב לְאִישׁ לְעֵרְףָּהּ אֶת־יָדָיו וְהָשִׁיב מִמְכָּרוֹ שָׁנָיו אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 якій людині надлишок — i-поверне продажу-свого роки — то-вирахує
[H0376](#) [H5736](#) [H0853](#) [H7725](#) [H4465](#) [H8141](#) [H0853](#) [H2803](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 до-власності-свої i-повернеться їй продав
[H0272](#) [H7725](#) [H4376](#)

то облічить він літа́ продажу свого, і верне позостале чоловікові, що продав йому, та й вернеться до своєї посілости.

וְאִם לֹא־יִמְצָא הַיָּד לְאִישׁ לְעֵרְףָּהּ אֶת־יָדָיו וְהָשִׁיב מִמְכָּרוֹ שָׁנָיו אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 to-буде йому повернення достатньо-для рука-його знайде не А-якщо
[H1961](#) [H7725](#) [H1767](#) [H3027](#) [H4672](#) [H3808](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 i-повернеться в-ювілей i-вийде ювілею року до його покупця в-руці продане-ним
[H7725](#) [H3104](#) [H3318](#) [H3104](#) [H8141](#) [H5704](#) [H0853](#) [H7069](#) [H3027](#) [H4465](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 до-власності-свої
[H0272](#)

А якщо рука його не знайде потрібного на заплату йому, то буде продаж його в руці покупця його аж до ювілейного року, — і вийде він в ювілей, та й вернеться до посілости своєї.

וְאִם לֹא־יִמְצָא הַיָּד לְאִישׁ לְעֵרְףָּהּ אֶת־יָדָיו וְהָשִׁיב מִמְכָּרוֹ שָׁנָיו אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 to-буде обгородженому в-місті для-проживання будинок продасть коли А-людина
[H1961](#) [H2346](#) [H4186](#) [H4376](#) [H0376](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 право-викупу-його буде днів продажу-його року кінця до право-викупу-його
[H1353](#) [H1961](#) [H3117](#) [H4465](#) [H8141](#) [H8537](#) [H5704](#) [H1353](#)

А коли хто продасть мешкальний дім в обмурованому місті, то викуп його буде до кінця року від часу продажу його, — рік буде на викуп його.

וְאִם לֹא־יִמְצָא הַיָּד לְאִישׁ לְעֵרְףָּהּ אֶת־יָדָיו וְהָשִׁיב מִמְכָּרוֹ שָׁנָיו אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 повного року для-нього завершення до буде-викуплений не А-якщо
[H8549](#) [H8141](#) [H4390](#) [H5704](#) [H3808](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 покупцю назавжди стіна € — якому в-місті що будинок то-залишиться
[H7069](#) [H6783](#) [H2346](#) [H3808](#)

וְיָשָׁב אֶת־שָׁנָיו וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁאֵל אֶת־הַיְּהוָה וְיִמְצָא
 в-ювілей вийде не на-покоління-його його
[H3104](#) [H3318](#) [H3808](#) [H1755](#) [H0853](#)

А якщо він не буде викуплений аж до кінця року, то стане той дім, що в місті, яке має мур, назавжди для покупця його на покоління його, — не вийде він в ювілей.

31 וּבֵתֵי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-שָׂדֵה הָאָרֶץ 31
 A-будинки сіл що немає в-них стіни навколо до поля землі
[H0776](#) [H5439](#) [H2346](#) [H1992](#) [H0369](#)

וְחָשַׁב יִגָּאֵל תְּהִיָּה-לּוֹ וּבִיבֻל יִצָּא: זָרָה-וְיָקוּפּ זָרָחוּבֵימֵנוּ
 зараховуватимуться викуп буде і-в-ювілей звільняться
[H3318](#) [H3104](#) [H1961](#) [H1353](#) [H2803](#)

A домі в оселях, що не мають муру навколо, до поля землі буде те прираховане, — і буде йому викуп, і в ювілей він вийде.

32 וְעָרֵי אֶחָדָם הָלְוִיִּם בְּתֵי עָרֵי אֶחָדָם אֲחֻזָּתָם נְאֻלֶּת עוֹלָם תְּהִיָּה לְלִוִּיִּם: 32
 A-міста левитів будинки міст власності-їхньої право-викупу вічне буде левитам
[H3881](#) [H1961](#) [H5769](#) [H1353](#) [H0272](#)

A міста Левитів, домі в містах їх посілості — викуп для Левитів завжди буде можливий.

33 וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל מִן-הָלְוִיִּם וַיִּצָּא מִמְכָּר-בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ 33
 I-що викуплене від левитів то-вийде продаж будинку і-місто власності-його
[H0272](#) [H4465](#) [H3318](#) [H3881](#)

בִּיבֻל כִּי בְתֵי עָרֵי הָלְוִיִּם הוּא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 33
 в-ювілей бо будинки міст левитів це власність-їхня серед синів Ізраїлю
[H3478](#) [H8432](#) [H0272](#) [H1931](#) [H3881](#) [H3104](#)

A хто викупить від Левитів, то продаж дому й міста посілості його вийде в ювілей, бо то дома міст Левитів, їхня посілість серед Ізраїлевих синів.

34 וּשְׂדֵה מִגְרָשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי-אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: 34
 A-поле пасовищ міст-їхніх не продаватиметься бо власність вічна це їм
[H1931](#) [H5769](#) [H0272](#) [H4376](#) [H3808](#) [H4054](#)

ס
—

A пасовійсько навколо їхніх міст не буде продане, бо це вічна посілість для них.

35 וְכִי-יִזְבְּדֶנּוּ אָחִיךָ וַיִּמְנָדְךָ וַיִּמָּשֶׂה יָדוֹ עִמָּךָ וַיִּתְחַזְּקֶךָ בּוֹ 35
 I-коли збідніє брат-твій збідніє з-тобою і-похитнеться рука-його то-підтримай його
[H2388](#) [H3027](#) [H4131](#) [H0251](#) [H4134](#)

וְתוֹשָׁב נָזַר עִמָּךָ: 35
 чи-поселенець прибулець з-тобою
[H2421](#) [H1616](#)

A коли збідніє твій брат, а його рука неспроможною стане, то підтримаєш його, прихосько він чи осілий, — і житиме він із тобою.

36 אֶל-תִּקַּח מֵאֲתוֹ גִּשְׁדָּךְ וְתֵרַבְּתָהּ וְיָרֵאתָ מֵאֵלֶיךָ וְחִי אָחִיךָ 36
 Не бери від-нього відсотків і-прибутку і-бійся Бога-твого і-житиме брат-твій
[H0251](#) [H2421](#) [H0430](#) [H3372](#) [H8636](#) [H5392](#) [H0854](#) [H3947](#) [H0408](#)

עִמָּךָ:
з-тобою

Не візьмеш від нього ліхви та прибутку, і будеш боятися Бога свого, — і житиме брат твій з тобою.

תִּתֵּן	לֹא־	וּבְמִרְבִּית	בְּנִשְׁךָ	לוֹ	תִּתֵּן	לֹא־	כֶּסֶף	אֶת־	37
давай	не	i-з-прибутком	під-відсотки	йому	давай	не	Срібла-твого	—	
H5414	H3808	H4768	H5392		H5414	H3808	H3701	H0853	

אֶכְלֶהְּ :
їжі-твоєї
[H0400](#)

Срібла свого не даси йому на ліхву, і на прибуток не даси їжі своєї.

אֶת־	לָכֶם	לָתֵת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲנִי	38
—	вам	щоб-дати	Єгипту	із-землі	вас	вивів	який	Бог-ваш	Господь	Я	
H0853		H5414	H4714	H0776	H0853	H3318		H0430	H3068	H0589	

ס	לְאֱלֹהִים :	לָכֶם	לְהִיּוֹת	כְּנָעַן	אֶרֶץ
—	Богом	вам	щоб-бути	Ханаан	землю
	H0430		H1961		H0776

Я Господь, Бог ваш, що вивів вас із єгипетського краї, щоб дати вам ханаанську землю, щоб бути вашим Богом.

עֲבַדְתָּ	בּוֹ	תַּעֲבֹד	לֹא־	לָךְ	וְנִמְכַרְתָּ	עִמָּךְ	אָחִיךָ	יָמוּךְ	וְכִי־	39
працюю	ним	працюю	не	тобі	i-продасться	з-тобою	брат-твій	збідніє	i-коли	
H5656		H5647	H3808		H4376		H0251	H4134		

עֶבֶד :
раба
[H5650](#)

А коли збідніє брат твій при тобі, і буде проданий тобі, то не будеш робити ним праці раба, —

עִמָּךְ :	יַעֲבֹד	הַיּוֹלֵם	שָׁנָת	עַד־	עִמָּךְ	יְהִיָּה	כְּתוֹשֵׁב	כְּשֹׁכֵר	40
з-тобою	працюватиме	ювілею	року	до	з-тобою	буде	як-поселенець	Як-наймит	
	H5647	H3104	H8141	H5704		H1961		H7916	

як наймит, як осілий він при тобі, аж до ювілейного року буде він працювати тобі.

וְאֵל־	מִשְׁפַּחְתּוֹ	אֶל־	וְשָׁב	עִמּוֹ	וּבְנָיו	הוּא	מֵעִמָּךְ	וַיֵּצֵא	41
i-до	родини-своєї	до	i-повернеться	з-ним	i-сини-його	він	від-тебе	i-вийде	
H0413	H4940	H0413	H7725			H1931		H3318	

יָשׁוּב :	אֲבֹתָיו	אֲחֻזָּת
повернеться	батьків-своїх	власності
H7725	H0001	H0272

І вийде від тебе він та сини його з ним, і вернеться він до родини своєї, і до посілості батьків своїх вернеться він:

יִמְכְּרוּ	לֹא	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אִתְּם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר־	הֵם	עֲבָדַי	כִּי־	42
продаватимуться	не	Єгипту	із-землі	їх	вивів-Я	яких	вони	раби-Мої	Бо	
H4376	H3808	H4714	H0776	H0853	H3318		H1992	H5650		

עֶבֶד :	מִמְכָרְתָּ
раба	продажем
H5650	H4466

бо вони — Мої раби, що Я вивів їх з єгипетського краї, не будуть вони продані продажем раба.

מֵאֱלֹהֶיךָ :	וַיִּרְאֵתָ	בְּפָרְךָ	בּוֹ	תִּרְדֶּה	לֹא־	43
Бога-твого	i-бійся	жорстоко	над-ним	панувати	Не	
H0430	H3372	H6531			H3808	

Не будеш володіти ним жорстоко, і будеш боятися Бога свого.

וְעַבְדְּךָ וְאֶמְתְּךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיךָ 44
 навколо-вас що народів від тобі будуть що і-рабиня-твоя А-раб-твій
[H5439](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0519](#) [H5650](#)

מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאֵמָה׃
 і-рабиню раба купуйте від-них
[H0519](#) [H5650](#) [H7069](#) [H1992](#)

А раб твій та невольниця твоя, що будуть твої, будуть із народів, що навколо вас, — із них купите раба й невольницю.

וּמִמְשַׁפְּחֹתָם וּמִבְנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַנִּגְרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וְיֹנֵם 45
 і-з-родин-їхніх купуйте від-них з-вами що-мешкають поселенців з-синів І-також
[H4940](#) [H7069](#) [H1992](#) [H1571](#)

אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרֶצְכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְאֻחָזָה׃
 що з-вами яких народили в-землі-вашій і-будуть вам у-власність
[H0272](#) [H1961](#) [H0776](#) [H3205](#)

А також із синів осілих, що мешкають з вами, з них купите та з племені їхнього, що з вами, що породили в Краї вашім, — і будуть вони вам на посілість.

וְהִתְנַחֵלְתֶם אֹתָם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּהּ אֲחִיָּהּ לְעֹלָם בְּהֵם 46
 І-передасте-у-спадок їм після-вас синам-вашим на-спадок власність навіки ними
[H0853](#) [H5157](#) [H3423](#) [H0272](#) [H5769](#)

וְתַעֲבְדוּ וּבְאֵחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֵחָיו לֹא-תִרְדֶּה 47
 а-над-братами-вашими синами Ізраїлю один над-братом-своім не пануй працюйте
[H0251](#) [H0376](#) [H3478](#) [H0251](#) [H3808](#) [H0251](#) [H5647](#)

בּוֹ בְּקָרְדָּה׃ ס
 — жорстоко над-ним
[H6531](#)

І передасте їм, як спадщину, вашим синам по вас на спадок посілости навіки, ними будете робити, а братами вашими, синами Ізраїлевими, один одним, не будете володіти жорстоко.

וְכִי תִשָּׂג יָדְךָ תִּשָּׂג יָדְךָ וְתוֹשָׁב נֶגֶד אָחִיךָ עִמּוֹ 47
 І-коли рука досягне рука прибульця прибульця і-поселенця і-поселенця з-тобою з-тобою брат-твій брат-твій при-ньому при-ньому
[H1616](#) [H3027](#) [H5381](#) [H0251](#) [H4134](#)

וְנִמְכַר וְנִמְכַר לְגֵר תוֹשָׁב עִמָּךְ אִו לְעַקֵּר מִשְׁפַּחַת נֶגֶד׃
 і-продасться і-продасться прибульцю прибульцю поселенцю поселенцю або з-тобою з-тобою нащадку нащадку родини родини прибульця прибульця
[H1616](#) [H4376](#) [H6133](#) [H4940](#)

А коли рука прихоська чи осілого при тобі спроможна, а брат твій збідніє при ньому, і буде прорданий прихоськові чи осілому в тебе, або нащадкові племені прихоська,

אַחֲרָיִךְ נִמְכַר וְנִמְכַר גְּאֻלָּהּ תִּהְיֶה לּוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו יִגְאֹלְנוּ׃ 48
 Після продажу-його Продажу-його викуп викуп буде йому буде із-братів-його один йому викупить-його викупить-його
[H1961](#) [H1353](#) [H4376](#) [H0251](#) [H0259](#)

то потім, як буде прорданий, викуп буде йому, — один із братів його викупить його,

אִו-דָּדוֹ אִו-בֶּן דָּדוֹ מִשְׁאָר אִו-יִגְאֹלְנוּ דָּדוֹ בְּשָׂרוֹ 49
 або дядько-його або син дядько-його з-рідні або викупить-його дядька-його плоти-його
[H1730](#) [H1730](#) [H7607](#) [H1730](#) [H1320](#)

וְנִגְאֹלְנוּ וְנִגְאֹלְנוּ יָדוֹ הַשֵּׁנָה אִו-יִגְאֹלְנוּ מִמְשַׁפְּחֹתוֹ׃
 і-викупиться і-викупиться рука-його досягне або викупить-його з-родини-його
[H3027](#) [H5381](#) [H4940](#)

або дядько його, або син дядька його викупить його, або з однокровних його, із роду його викупить його, або спроможна рука його, — і буде вікуплений.

הַיָּבֵל	שָׁנַת	עַד	לֹו	הַמִּכְרֹו	מִשָּׁנַת	קָנָהוּ	עִם-	וְחִשְׁב־	50
ювілею	року	до	йому	продажу-його	від-року	покупцем-своїм	з	l-вирахує	
H3104	H8141	H5704		H4376	H8141	H7069		H2803	
	עִמּוֹ:	וְהָיָה	שְׂכִיר	כִּימִי	שָׁנִים	בְּמִסְפָּר	מִמִּכְרֹו	כֶּסֶף	וְהָיָה
	з-ним	буде	наймита	як-дні	років	за-числом	продажу-його	ціна	i-буде
		H1961	H7916	H3117	H8141	H4557	H4465	H3701	H1961

І облічить він із тим, хто набув його, від року продажу його аж до ювілейного року, — і буде ціна продажу його за числом літ; як за дні наймита буде полічено йому.

מִקְנֵתוֹ:	מִכֶּסֶף	נִאֲלָתוֹ	יָשִׁיב	לְפִיָּהֶן	בְּשָׁנִים	רַבּוֹת	עוֹד	אִם-	51
купівлі-його	зі-срібла	ціну-викупу-свого	поверне	за-ними	років	багато	ще	Якщо	
H4736	H3701	H1353	H7725	H6310	H8141		H5750		

Якщо ще багато літ, то згідно з ними він верне свій викуп із срібла його купівлі.

כִּפִּי	לֹו	וְחִשְׁב־	הַיָּבֵל	שָׁנַת	עַד-	בְּשָׁנִים	נִשְׁאַר	מְעַט	וְאִם-	52
відповідно-до	йому	то-вирахує	ювілею	року	до	років	залишилось	мало	A-якщо	
H6310		H2803	H3104	H8141	H5704	H8141	H7604	H4592		
		נִאֲלָתוֹ:		אֶת-	יָשִׁיב	שָׁנֵי				
		ціну-викупу-свого		—	поверне	років-його				
		H1353		H0853	H7725	H8141				

А якщо позостало мало літ до ювілейного року, то облічить йому, — згідно з роками його верне свого викупа.

בְּכָרָד	יִרְדְּנוּ	לֹא-	עִמּוֹ	יְהִיָּה	בְּשָׁנָה	שָׁנָה	כְּשִׂכִּיר	53
жорстоко	пануватиме-над-ним	не	з-ним	буде	за-роком	рік	Як-наймит	
H6531		H3808		H1961	H8141	H8141	H7916	
				לְעֵינָיִךְ:			на-очах-твоїх	

Як щорічний наймит він буде при ньому, — він не буде жорстоко панувати над ним на твоїх очах.

הוּא	הַיָּבֵל	בְּשָׁנַת	וַיֵּצֵא	בְּאֵלֶּהָ	יִנָּאֵל	לֹא-	וְאִם-	54
він	ювілею	в-рік	то-вийде	цими-способами	буде-викуплений	не	A-якщо	
H1931	H3104	H8141	H3318	H0428		H3808		
						עִמּוֹ:	וּבְנֵי	
						з-ним	i-сини-його	

А якщо він не буде вікуплений у тих роках, то вийде ювілейного року він та сини його з ним,

אֹתָם	הוּצֵאתִי	אֲשֶׁר-	הֵם	עֲבָדַי	עֲבָדִים	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	לִי	כִּי-	55
їх	вивів-Я	яких	вони	раби-Moї	раби	Ізраїлю	сини	Мені-належать	Бо	
H0853	H3318		H1992	H5650	H5650	H3478				
				אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	אֲנִי	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ		
				Бог-ваш	Господь	Я	Єгипту	із-землі		
				H0430	H3068	H0589	H4714	H0776		

бо Ізраїлеві сини — Мої раби, Мої раби вони, що Я вивів їх із єгипетського краю. Я — Господь, Бог ваш!